

LA “LETTRE-VIDÉO”, PRÁCTICA INTERCULTURAL

Francisca VÁZQUEZ GAUCHIA

Profesora Titular de Didáctica de la Lengua y la Literatura (Francés)
Universidad "Jaume I". Castellón

I. VIDEO, LENGUAS Y CULTURAS.

Es un hecho comprobado que el vídeo está en vías de ocupar uno de los primeros lugares en nuestro universo audiovisual. “Si se considera la educación como un proceso de comunicación, todas las modalidades del vídeo educativo son muy recomendables porque son eminentemente comunicativas.” (J. FERRES I PRATS, 1988)

Al generar procesos de comunicación interpersonal, la lettre-vidéo o video correspondencia es una práctica pedagógica altamente motivadora que permite utilizar la lengua extranjera en una situación de comunicación auténtica: enviar-recibir una carta a través de la tecnología vídeo.

La utilización colectiva del vídeo en una estructura de correspondencia internacional permite establecer relaciones con otras realidades culturales y favorece la creatividad de los alumnos, permitiéndoles comunicar sentimientos, vivencias, sensaciones,

La vídeo correspondencia permite trabajar dos aspectos difícilmente disociables en el aprendizaje de una lengua extranjera: el lingüístico y el cultural; aspectos, ambos, fundamentales en la civilización contemporánea.

Como afirma M. MAURICE (1991), creadora y “alma mater” del Réseau Vidéo Correspondance del C. I. E. P., aunque la construcción de Europa concierne al mundo de la política y la economía, también los profesores de idiomas tenemos un papel importante que jugar. “Jusqu’alors, nous parlions en termes de langues étrangères, aujourd’hui ne devrait-on pas plutôt parler en termes de “langues familières”. Il s’agit d’enseigner mais aussi de modifier le rapport des élèves aux langues de leurs voisins, le construire comme “familier””.

Se trata de promover el intercambio de los elementos lingüísticos y culturales que definen la identidad de los países. “Langue et culture se décodent l’une à travers l’autre.” (M. COTTENET-HAGE, 1992)

Comprender la lengua de otro es también comprender su identidad, que viene determinada por una cultura y una historia.

El texto de recomendaciones puesto a punto por la Commission culturelle des Assises européennes de Praga (1992) dice al respecto: “l’Europe de la culture, c’est l’ensemble des cultures de l’Europe, de ses régions, de leurs langues *qui sont un vecteur essentiel de l’identité culturelle.*”

Abriéndonos a la dimensión cultural desembocaremos necesariamente sobre una conciencia de la diferencia y la diversidad y es sobre la diversidad sobre la que Europa debe construirse. Así lo entiende C. OLIVIERI (1992), director del proyecto LINGUA en Francia, cuando nos recuerda que “l’histoire de l’Europe montre qu’elle n’a jamais pu avancer que dans le respect des altérités et qu’elle a pris du retard chaque fois qu’on a prétendu la ramener à un modèle unique, qu’il soit politique, diplomatique, militaire ou a fortiori culturel.”

También en las citadas recomendaciones de Praga se hace hincapié en esta idea: “nous souhaitons que la culture, dans son sens le plus large, devienne l’une des constituantes essentielles de la construction européenne dans le respect des diversités et l’esprit d’ouverture.”

En nuestras aulas estamos formando ciudadanos de una Europa sin fronteras en la que para desenvolverse profesionalmente necesitarán no sólo conocer varios idiomas, sino también saber relacionarse en situaciones de comunicación social con personas pertenecientes a diferentes culturas. Por ello, “l’introduction d’une Méthodologie de l’Echange (réciprocité, interaction) dans la pédagogie des langues n’est plus luxueux mais nécessaire.” (M. MAURICE, 1991)

II. LA COMUNICACION INTERCULTURAL EN LOS PROCESOS DE REALIZACION DE LAS “LETTRES-VIDEO”

La cuestión de lo intercultural está siendo objeto de un amplio debate en el campo de la vídeo correspondencia. M. MOLINIE (1990) distingue entre “la dimension éducative de l’échange” y la “dimension relationnelle de la correspondance.”

La primera resalta el compromiso de apertura hacia grupos culturales próximos o lejanos con vistas a intercambios en contexto escolar. Se trata de una pedagogía intercultural orientada más hacia la observación de las culturas maternas y extranjeras que hacia la implicación personal del alumno en estas culturas.

La dimensión relacional de la correspondencia insiste en la representación que el alumno se hace de su propio mundo cultural y la búsqueda de su identidad en el mismo.

Considerada bajo esta óptica, la lettre-vidéo refleja la competencia relacional del grupo entre sí, la competencia de socialización (en las relaciones del grupo con la escuela y el exterior) y la competencia de comunicación intercultural entre el grupo emisor y el grupo destinatario.

Tras el análisis realizado con posterioridad a la realización de nuestra primera lettre-vidéo creo que es esta última dimensión la que yo resaltaría en el proceso de correspondencia llevado a cabo con mis alumnos.

III. REALIZACION DE LA LETTRE-VIDEO: “DES ELEVES EN MANQUE ... DE CORRESPONDANTS”

Debo confesar que los objetivos que me había fijado al proponer a mis escasos alumnos de Filología Francesa la realización de una lettre-vidéo, fueron totalmente desbordados durante su ejecución. Desarrollada dentro de la asignatura de Didáctica del Francés, se concibió como una práctica pedagógica que yo presumía de gran utilidad para futuros maestros.

Mi objetivo principal, aceptado inmediatamente por todos, fue establecer correspondencia con alumnos francófonos y de este modo favorecer la comprensión oral y escrita de los estudiantes en un contexto real de comunicación.

Al mismo tiempo, pretendía la apropiación por parte de los alumnos de una tecnología vídeo en la que ya se habían introducido con el profesor de Didáctica de la lengua Española. Tecnología que, estoy totalmente convencida, ofrece grandes posibilidades para la enseñanza-aprendizaje del francés en la E. G. B. En este contexto hemos realizado un vídeo de dibujos animados basado en un cuento tradicional: “l'aigle et la tortue” que está en fase de montaje.

La competencia relacional del grupo.

El ambiente que se creó en el grupo, ya bueno de por sí debido al reducido número de estudiantes, fue muy enriquecedor. La camaradería y las bromas fueron la tónica general mientras duró el rodaje. Éste se realizó durante algunas horas lectivas de Didáctica del Francés y otras muchas fuera del horario escolar, lo cual supuso una ruptura total del ritmo cotidiano. Teníamos la sensación de hacer algo que rompía, que transgredía los cánones establecidos: en horas lectivas no estábamos en clase, estábamos ... ¡ En la playa! ¡Y además pasándolo muy bien! Para los desplazamientos fuera de la escuela utilizábamos el coche de algún alumno o el mío propio. Aunque llevábamos un guión preestablecido, éste se alteró continuamente, introduciendo cambios sobre la marcha y la cámara pasaba de mano en mano, sin un orden previamente concertado. Cada alumno grabó lo que quiso y como quiso. Solamente yo, aunque fui una más del grupo en todo momento, me abstuve de grabar, para que el trabajo fuera íntegramente suyo.

Este trabajo en común estrechó los lazos entre los participantes y resultó más una diversión que una obligación.

*La competencia de socialización.
Relaciones del grupo con la escuela y el exterior.*

Con la introducción del vídeo la escuela se hace menos artificial, menos desconectada del mundo en el cual se mueve habitualmente el alumno. Y la introducción de nuestra cámara produjo reacciones de todo tipo, desde los que se escondían por timidez o vergüenza, hasta el gesto del profesor de música que detuvo la clase que estaba impartiendo para sacar y hacernos filmar todos los instrumentos guardados en los armarios, además de hacernos volver un sábado para filmar el ensayo de un concierto (3 horas) que, obviamente, no pudimos conservar íntegro en la cinta final.

Durante los días que duró el rodaje "los de francés" fuimos el grupo más popular de la escuela, y con razón, porque los alumnos no dejaron un hueco sin filmar. En honor, tanto de los alumnos como de los profesores que sufrieron nuestro acoso, debo decir que todos cooperaron amablemente, interesándose por la finalidad de nuestro trabajo.

En cuanto a las tomas realizadas por la ciudad y las playas, su rodaje fue realmente gratificante por las actitudes de los viandantes y las relaciones espontáneas que surgían con ellos. Mas de uno pensó que estábamos realizando un reportaje para la televisión. Los pescadores que arreglaban sus redes querían salir a toda costa en la grabación y un patrón de barco se ofreció gustoso a mostrarnos su barco por dentro, situación no prevista de antemano, y que dio lugar a que un alumno improvisara unas tomas bastante logradas. Podemos afirmar con LOWY y MOREAU (1983) que "el vídeo como medio de expresión y de comunicación sólo existe en la medida en que cada uno aprende a ver y mostrar por medio de él. No hay un saber vídeo, sino un comportamiento que se elabora colectivamente en un entorno dado. Aprender a utilizar el vídeo es aprender a percibir en ese entorno lo que se quiere mostrar; es, a partir de su propia experiencia de la escuela, abordar la "lectura" del entorno cotidiano."

Competencia de comunicación intercultural.

Se establece tanto a través del diálogo intercultural dentro de la misma clase como entre el grupo destinatario y el grupo emisor.

Cuando el alumno interviene activamente como creador ve la realidad de un modo distinto, descubre perfiles y matices nuevos para poderla representar y transmitir a sus destinatarios extranjeros, aprende a "recomponer la realidad en formas, sobre todo visuales" (J. TREFFEL, 1986). Así refleja una parte de sus representaciones, un aspecto de su universo cultural, aprende a discernir los rasgos característicos de su identidad cultural para transmitirlos. M. MAURICE (1991) dice al respecto: "Nous intéressons donc (dans nos projets de vidéo correspondance) à la dimension intersubjective et interculturelle de la relation qui s'établit entre les " porteurs de culture " que sont les correspondants plus qu'aux rapports entre cultures "".

Todo el proceso de elaboración de la lettre-vidéo revela este aspecto de comunicación intercultural:

Durante el rodaje los alumnos tenían muy claro qué querían transmitir a los futuros corresponsales y qué imagen querían dar de su propia identidad: Aspectos de la vida escolar, monumentos, paisajes, economía...

Durante el montaje, la elección o rechazo de unos planos u otros, la búsqueda de la música de fondo, con cassettes aportados por ellos mismos...En cada momento están transmitiendo algo de sí mismos y también la idea que se hacen de los " otros ".

Eligieron, por unanimidad, una canción de Mecano porque les gustaba mucho pero también porque pensaron que era uno de los pocos grupos españoles conocidos en Francia.

Una alumna pensó recitar una poesía sobre el mar de algún poeta español contemporáneo para acompañar las imágenes del puerto y las playas. Todos estuvieron de acuerdo y se improvisó en pleno montaje.

Sus caras y sus gestos, tanto al principio como al final del vídeo, son también una muestra de nuestro contexto cultural. " L' attrait de la différence est un puissant ressort dans l'apprentissage des langues et le geste, par sa singularité, un outil de choix pour une prise de conscience des différences culturelles ". (G. CALBRIS y J. MONTREDON, 1992)

¡Hasta las mismas incorrecciones en la pronunciación revelan también algo de ellos mismos!

CONCLUSIÓN

Tras todo lo expuesto, se deduce claramente que la experiencia de la video correspondencia como metodología de trabajo y práctica intercultural es altamente positiva. Al menos, lo fué para nosotros. Tras el paréntesis de las vacaciones estivales, esperamos con impaciencia la respuesta de nuestros desconocidos corresponsales.

Con razón TH. LANCIEN (1986) afirma que " sur le plan culturel enfin, les documents vidéo ont l'avantage pour les élèves de proposer les témoignages, les reflets d'une civilisation toute contemporaine, d'une réalité culturelle et sociale qui n'est pas figée, comme dans les manuels, mais qui est en train de se construire sous leurs yeux ".

Como profesores deberíamos, tal vez, replantearnos la definición del medio audiovisual " non seulement " fenetre ouverte sur le monde " mais aussi nouvelle façon de construire le monde ". (M. LAFONT y A. BON, 1992)

BIBLIOGRAFÍA:

CALBRIS, Geneviève y MONTREDON, Jacques (1992): " Le geste comme outil de formation à l'interculturel " en *Le Français dans le Monde*. Recherches et Applications. Numéro spécial: Des formations en français langue étrangère. Aout-Septembre 1992. EDICEF, Hachette. Paris. Pág. 152

Commission culturelle del Assises européennes (1992): "Assises de PRAGUE. Pour une assemblée de la culture européenne" en *Le Français dans le Monde*. N°246. Janvier 1992. Paris. Hachette/Larousse. Pp. 30 y 31.

COTTENET-HAGE, Madeleine (1992): "Enseigner la langue. Enseigner la culture" en *Le Français dans le Monde*. N° 250. Juillet 1992. Paris. Hachette/Larousse. Pág. 66.

FERRES I PRATS, Joan (1988): Recursos videogràfics. Reportatge, entrevista, enquesta, taula rodona i debat. Fundació Serveis de Cultura Popular. *Editorial Alta Fulla*. Pág. 5.

LAFONT, Monique y BON, Annette (1992): " Audio-visuel: une autre façon d'apprendre... " en: Cahiers pédagogiques n° 301- Février 1992. C. R. A. P., Paris. Pág. 7.

LANCIEN, Thierry (1986): Le document vidéo dans la classe de langues. Paris. CLE International. Pág. 11.

LOWY, Pierre y MOREAU, Marie-Claude. (1983):" El vídeo en una escuela: una experiencia de animación " en: El vídeo en la enseñanza, obra colectiva de: M. MAURICE, P. LOWY, C. GIROD, J. IRLANDE, A. KEMPF, M. C. MOREAU, M. G. PHILIPP, J. SOMBRIN Y C. ZAIDMAN. Nueva Paideia. *Editorial Planeta*. Barcelona (traducción del francés de la vidéo pour quoi faire?) Pág. 165.

MAURICE, Micheline (1991): "La correspondance par lettres vidéo" en Actas de las III Jornadas de Idiomas. CEP de VILLAVERDE-USERA. Madrid. Pp. 62 y 65.

MOLINIE, Muriel (1990): "L'intercultural "between" ou "in between"?" en Gazette n°10 Réseau Vidéo Correspondance. Mai-juin 1990. Centre International d'Etudes Pédagogiques. Paris. Pp. 36-37.

OLIVIERI, Claude (1992): Citado por BUETAS, Jean-Philippe (1992) en " Enseignement et plurilinguisme. Rencontres internationales du Français dans le monde". *Le Français dans le Monde* n° 250 Juillet 1992. Hachette-Larousse, Paris. Pág. 27.

TREFFEL, J. (1986): *Presente y futuro del audiovisual en educación*. Buenos Aires. Kapelusz. Pág. 168.